

<<奥瑟罗>>

图书基本信息

书名：<<奥瑟罗>>

13位ISBN编号：9787515305967

10位ISBN编号：7515305967

出版时间：2013-3

出版时间：HarperCollins UK

作者：莎士比亚

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;奥瑟罗&gt;&gt;

## 前言

我们在翻译中，首先碰到的问题就是评论中所引用的莎士比亚原文，究竟由我们自己翻译出来，还是借用接任已有的翻译。

我们决定借用别人的译文。

当时译出的莎剧已经不少，译者大多都是名家，但我们毫不迟疑地选择了朱生豪的译本。

朱的译本于抗战时期在世界书局出版，装订为三厚册。

他翻译此书时，年仅三十多岁。

他不顾当时环境艰苦，条件简陋，以极大的毅力和热忱，完成了这项难度极高的巨大工程，真是令人可敬可佩。

一九五四年，人民文学出版社将它再版重印，分为十二册，文字没有作什么更动，只是将有些剧本的名字改得朴素一点。

我们在翻译莎剧评论时，所援引的原著译文就是根据这一版本。

当时我见到主持出版社工作的老友适夷，对他说，他办了一件好事。

不料后来，出版社却把这一版本停了，改出新的版本。

新版本补充了朱生豪未译的几个历史剧，而对朱译的其他各剧，则请人再据原文校改。

校改者虽然大多尊重原译，但是在个别文字上也作了不少订正。

从个别字汇来看，不能说这些订正不对，校改者所订正的某些字，确实比原译更确切。

但从整体来看，还有原译的精神面貌问题，即传神达旨的问题必须加以考虑。

拘泥原著每个字的准确性，不一定就更能传达原著的总体精神面貌。

相反，有时甚至可能会损害原著的整体精神。

我国古代文论中，刘勰有所谓“谨发而易貌”的说法，即是指此。

这意思是说，画家倘拘泥于去画人的每根头发，反而是会使人的面貌走样。

汤用彤曾说魏晋识鉴在神明。

从那时起我国审美趣味十分重视传神达旨。

刘知几《史通》区分了貌同心异与貌异心同两种不同的模拟，认为前者为下，后者为上，也是阐明同一道理。

过去我们的翻译理论强调直译，这在一定时期（或在纠正不负责任随心所欲的意译之风时）是必要的，但如果强调过头，忽略传神达旨的重要，那也成为另一种一偏之见了。

朱译在传神达旨上可以说是首屈一指的，所以我们翻译莎剧评论引用原剧文字时，仍用未经动过的朱译。

我们准备这样做也得到了满涛的同意。

后来他在翻译中倘遇到莎剧文字，也同样援用一九五四年出的朱译本子。

直到后来，我才知道，朱生豪和我少年时代的老师任铭善先生是大学的同学而且友善，二人在校时即同组诗社唱和。

有趣的是任先生学的是外文，后来却弃外文而专攻国学；而朱生豪在校时，读的是中文，后来却弃中文而投身莎士比亚的翻译。

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

。（此部分摘录自歌德等著，张可、王元化译的《莎剧解读》，经王元化家属桂碧清女士特别授权使用。）

<<奥瑟罗>>

内容概要

<<奥瑟罗>>

作者简介

作者：（英国）莎士比亚（William Shakespeare）译者：朱生豪 莎士比亚 W. William Shakespeare（1564～1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912～1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1938年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<奥瑟罗>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物 第一幕第一场 威尼斯；街道 第二场 另一街道 第三场 议事厅 第二幕第一场 赛普勒斯海口一市镇；码头附近的广场 第二场 街道 第三场 城堡中的厅堂 第三幕第一场 赛普勒斯；城堡前 第二场 城堡中的一室 第三场 城堡前 第四场 城堡前 第四幕第一场 赛普勒斯；城堡前 第二场 城堡中的一室 第三场 城堡中的另一室 第五幕第一场 赛普勒斯；街道 第二场 城堡中的卧室 附录 关于“原译本”的说明（朱尚刚）译者自序（朱生豪）

## &lt;&lt;奥瑟罗&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页： 奥 吓！

吓！

对我不贞？

埃 啊，怎么，主帅！

别老是想着那件事啦。

奥 去！

滚开！

你害得我好苦。

与其知道得不明不白，还是糊里糊涂受人家欺弄的好。

埃 怎么，主帅！

奥 她瞒着我跟人家私通，我不是一无知觉的吗？

我没有看见，没有想到，它对我漠不相干；到了晚上，我还是睡得好好的，逍遥自得，无忧无虑，在她的嘴唇上找不到凯西奥吻过的痕迹。

被盗的人要是不知道偷儿盗去了他什么东西，他就是等于没有被盗一样。

埃 我很抱歉听见您说这样的话。

奥 要是全营的将士，从最低微的工兵起，都曾领略过她的肉体的美趣，只要我一无所知，我还是快乐的。

啊！

从今以后，永别了，宁静的心绪！

永别了，平和的幸福！

永别了，威武的大军，激发壮志的战争！

啊，永别了！

永别了，长嘶的骏马，锐厉的号角，惊魂的鞞鼓，刺耳的横笛，庄严的大旗，和一切战阵上的威仪！

还有你，杀人的巨炮啊，你的残暴的喉管里摹仿着天神乔武的怒吼，永别了！

奥瑟罗的事业已经完毕。

埃 难道一至于此吗，主帅？

奥 恶人，你必须证明我的爱人是一个淫妇，你必须给我目击的证据；否则凭着人类永生的灵魂起誓，我的激起了的怒火将要喷射在你的身上，使你悔恨自己当初不曾投胎做一条狗！

埃 竟会到了这样的地步吗？

奥 让我亲眼看见这种事实，或者至少给我无可置疑的切实的证据，否则我要活活取你的命！

埃 尊贵的主帅，——奥 你要是故意捏造谣言，毁坏她的名誉，使我受到难堪的痛苦，那么你再不要祈祷吧；放弃一切恻隐之心，让各种残酷的罪恶丛集于你的残酷的一身，尽管做一些使上天悲泣，使人世惊愕的暴行吧，因为你现在已经罪大恶极，没有什么可以使你在地狱里沉沦得更深了。

埃 天啊！

您是一个汉子吗？

您有灵魂吗？

您有知觉吗？

上帝和您同在！

我也不要做这牢什子的旗官了。

啊，倒霉的傻瓜！

你以为自己是个老实人，人家却把你的老实当作了罪恶！

啊，丑恶的世界！

注意，注意，世人啊！

说老实话，做老实人，是一件危险的事哩。

谢谢您给我这一个有益的教训；既然善意反而遭人嗔怪，从此以后，我再也不对什么朋友掏献我的真

<<奥瑟罗>>

情了。

<<奥瑟罗>>

编辑推荐



版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>